

Inde hominum¹ pecudumque genus, vitæque volantùm,
 Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore² pontus.
 Igneus est ollis³ vigor, et cœlestis origo 730
 Seminibus, quantum non noxia corpora tardant,
 Terrenique hebetant artus moribundaque membra.
 Hinc metuunt cupiuntque, dolent gaudentque, neque auras
 Dispiciunt, clausæ tenebris, et carcere cæco.
 Quin et supremo⁴ cum lumine vita reliquit, 735
 Non tamen omne malum miseris, nec funditus omnes
 Corporæ excedunt pestes, penitusque necesse est
 Multa diu concreta modis inolescere⁵ miris.
 Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum
 Supplicia expendunt: aliæ pænduntur⁶ inanes 740
 Suspensæ ad ventos: aliis sub gurgite vasto
 Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni.
 Quisque suos patimur manes: exinde per amplum

¹Inde hominum, de este Dios participan la vida; este Dios da vida á los hombres, á los brutos, etc. ²Sub æquore, bajo de sus clarísimos cristales. ³Igneus est ollis, en tanto tienen sus almas vigor celestial y origen soberano, en cuanto sus cuerpos nocivos no las ofuscan, y sus miembros terrenos y cuerpos mortales no las embotan y entorpecen. De esta union que tienen con el cuerpo nacen el temor y la esperanza, el dolor y el gozo; se olvidan de su celestial origen. ⁴Quin et supremo, y aun cuando las almas desamparan sus cuerpos en el día prostrero, con todo eso no se libertan al instante de todos los males, nise purifican de todas las culpas y manchas que las miserables contrajeron durante el comercio con sus cuerpos. ⁵Inolescere, las culpas cometidas en muchos años acrecienten y aumenten el tormento. ⁶Aliæ pænduntur, unas están colgadas á los vanos vientos; á otras se les lava la mancha de su pecado en un profundo lago; y otras se purifican en el fuego. Cada uno padece el castigo que tiene merecido...

en la tierra comprende también el agua.

Inde, de modo que la vida de los hombres y de los animales es (digámoslo así) una partecita del mismo Dios, según Pitágoras, que falto de la luz de la fe, confundió la verdadera doctrina con sus vanas y falsas cavilaciones.

Hinc, estas son las cuatro pasiones

principales, y en ellas se comprenden las demas.

Auras, llama el origen y ser soberano de las almas.

Aliæ pænduntur, aquí se notan las tres maneras de purificar las almas con los tres elementos mas nobles de la tierra.

Manes, se pueden entender aquí las furias, u otros dioses menores del

Mittimur Elysium, et pauci læta arva tenemus;
 Donec longa¹ dies, perfecto temporis orbe, 745
 Concretam exemit labem, perumque reliquit
 Æthereum sensum, atque auræ simplicis ignem.
 Has omnes, ubi mille rotam volvere² per annos,
 Lethæum ad fluvium deus evocat agmine magno,
 Scilicet immemores³ supera ut convexa revisant, 750
 Rursus et incipiant in corpora velle reverti. »
 Dixerat Anchises, natumque, unaque Sibyllam
 Conventus⁴ trahit in medios, turbamque sonantem;
 Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
 Adversos legere⁵, et venientium discere⁶ vultus. 755
 « Nunc age⁷, Dardaniam prolem quæ deinde sequatur
 Gloria, qui maneant Italiâ de gente nepotes,
 Illustres animas, nostrumque in nomen iuras,
 Expediam dictis, et te tua fata docebo.
 Ille (vides⁸?) purâ juvenis⁹ qui nititur hastâ, 760
 Proximâ sorte tenet lucis¹⁰ loca, primus ad auras
 Ætherias Italo commixtus sanguine surget,

¹Donec longa, cuando ya el largo tiempo, pasado el término de purgatorio, lava las manchas contraídas, y deja pura la porción divina, y el fuego del aire puro, esto es, el alma pura. ²Rotam volvere, despuesque han pasado mil años (en los campos Eliseos). ³Scilicet immemores, sin duda para que olvidadas de lo que ha pasado por ellas vuelvan á habitar el mundo, y comiencen á querer volver otra vez á nuevos cuerpos. ⁴Conventus, lleva al medio del congreso y tropel de almas, que hacen ruido por todas partes. ⁵Adversos legere, ver de frente. ⁶Discere, conocer los rostros y facciones. ⁷Nunc age, atiende ahora; hijo mio. ⁸Vides? ¿no lo ves? ⁹Purâ juvenis, aquel jóven que está arrimado á la lanza sin hierro. ¹⁰Lucis, de la vida; esto es, el primero que ha de nacer de ti...

infierno que atormentan las almas, ó el suplicio debido á los pecados cometidos en vida.

Auræ, compárase el alma con el fuego y el aire por su naturaleza y agilidad. Así la llama Horacio: auræ divina particulam. (Sat. 2, l. 3.)

Rotam volvere, es metáfora por tempus traducere.

Deus, algunos dan este oficio á

dios Mercurio.

Age, habla Anquises, y le muestra á su hijo Eneas sus esclarecidísimos descendientes; pero se ha de notar que no guarda Virgilio el orden de los tiempos, como se irá advirtiendo.

Hastâ, era esta simbolo del imperio, porque el cetro tenia antiguamente figura de lanza.

Silvius, Albanum nomen¹, tua posthuma proles²,
 Quem tibi longævo³ serum Lavinia conjux
 Duceat silvis regem, regumque parentem; 765
 Unde genus Longâ nostrum dominabitur Albâ
 Proximus ille⁴ Procas, trojanæ gloria gentis,
 Il Capys, et Numitor, et qui te nomine reddet,
 Silvius Æneas, pariter pietate vel armis
 Egregius, si unquam⁵ regnandam acceperit Albam. 770
 Qui juvenes quantas ostentant, aspice, vires!
 At qui umbrata gerunt civili tempora quercu⁶,
 Hi tibi Nomentum, et Gabios, urbemque Fidenam;
 Hi Collatinas imponent montibus arces,
 Laude pudicitia celebres; addentque superbos 775
 Pometios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque.
 Hæc tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terræ.

¹ *Silvius, Albanum nomen*, tendrá por nombre Silvio, nombre Albano.
² *Posthuma proles*, tu hijo póstumo; tu último hijo. ³ *Tibi longævo*, á ti que ya hace años vives con los dioses. ⁴ *Proximus ille*, el que está á su lado es Prócas, gloria y honor de Troya. ⁵ *Si unquam*, si llega á empuñar el cetro de Alba. ⁶ *Civili quercu*, los que traen coronadas sus sienas con la corona cívica...

Silvius llamóse Silvio porque nació en una selva, donde se refugió Lavinia su madre despues de muerto Eneas, temiendo á Ascanio. De Silvio se llamaron los reyes de Alba con nombre comun Silvios, así como despues los emperadores romanos Césarés.

Posthuma, significa póstumo, porque se compone de *post* y *humus*. Otros ponen *postuma*, y significa último, porque entónces es superlativo irregular de *posterior*. A este Silvio unos le hacen hijo de Ascanio, otros de Eneas.

Tibi longævo, este es Eneas.
Procas, este es el que seguía á Silvio en los campos Eliseos; pero no el que se había de seguir á Silvio en la sucesion del reino. Porque *Procas* fué el décimotercero rey de Alba, *Capis* el sétimo, *Numitor* el décimocuarto. *Eneas Silvio* el tercero se-

gun Tito Livio.

Si, empezó á reinar Eneas Silvio á los 52 años de edad, y nes su tutor le despojó del reino fraudulentamente. Duró su reinado 31 años.

Nomentum, Nomento, ciudad de Italia, hoy día *Lamentana*, distante de Roma doce millas.

Gabios, Gabio, ciudad situada entre Roma y Preneste.

Fidena vel *Fidenæ*, Fidenas, *Castel Giubileo*.

Collatinas, de Colocia, que ya no existe. Llamóse *Collatia*, *ex collatâ pecuniâ*, pues dicen que Tarquinio la fundó imponiendo contribucion para su ereccion.

Pometios, Suesa ó Sesa, cuidad del Lacio, llamada *Pomecia*, cuidad de los Volscos, que hoy está arruinada.

Bolamque vel *Volam*, Bola, cuidad antigua del Lacio.

Quin et avo comitem sese Mavortius addet
 Romulus; Assaraci quem sanguinis Ilia mater
 Educet. Viden' ut geminæ stant vertice cristæ, 780
 Et pater ipse¹ suo superum jam signat honore?
 En hujus, nate, auspiciis illa iuclyta Roma
 Imperium terris, animos æquabit Olympo;
 Septemque una sibi muro circumdabit² arces,
 Felix prole virum; qualis Berecynthia mater 785
 Invehitur curru Phrygiæ turrata per urbes,
 Læta deum partu, centum complexa nepotes,
 Omnes cœlicolas, omnes supera alta tenentes.
 Huc geminas³ nunc flecte acies; hanc adspice gentem,
 Romanosque tuos. Hic Cæsar, et omnis Iuli 790
 Progenies, magnum cœli ventura sub axem.
 Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpius audis,
 Augustus Cæsar, divum genus; aurea condet
 Sæcula qui rursus Latio, regnata per arva
 Saturno quondam, super et Garamantas et Indos 795

¹ *Pater ipse*, y Marte, padre de Rómulo, que le hace participante de su honor y del de los otros dioses, ó el padre de los dioses (Júpiter), que le distinguió con su honra, contándole en el número de los dioses. ² *Septem circumdabit*, y siendo una sola Roma, tendrá siete collados ó colinas que le sirvan de muro. ³ *Huc geminas*, ahora vuelve acá tus ojos, y mira con especialidad esta tu insignie gente, y tus Romanos: en este congreso se halla César y toda la descendencia que ha de nacer de Julio ó Ascanio...

Avo, Numitor hijo de Prócas, que echado del reino por su hermano Amulio, fué restituido al trono por Rómulo, su nieto, que vengó el desecato.

Mavortius, hijo de Marte y de Ilia, aija de Numitor.

Assaraci, de Asáraco, abuelo de Anquises.

Pater, la segunda interpretacion que hemos dado parece mas acertada, pues en efecto se verificó en su muerte; porque ó bien fué herido de un rayo, ó bien hecho pedazos por los senadores en el mismo senado, llevándose cada senador un pedazo de bajo de la ropa, todos creyeron había

sido trasladado al cielo, y le honrabau como á un dios.

Septem, estos siete collados eran: el Palatino, Quirinal, Aventino, Celio, Viminal, Esquilino, y el Janiculo.

Huc, aqui celebra á César.

Cæsar et omnis, dice esto porque Julio fué el tronco de la familia Julia.

Augustus Cæsar, Octaviano, nieto de la hermana de Julio. Diósele el nombre de Augusto por los años 727 de la fundacion de Roma.

Divum genus, hijo de los dioses; otros leen *divi*, esto es, de C. Julio César, porque fué tio hermano de la bisabuela de Augusto.

Proferet imperium : jacet extra¹ sidera tellus,
 Extra anni solisque vias; ubi cœlifer Atlas
 Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
 Hujus in adventum jam nunc et Caspia regna
 Responsis horrent divum, et Mæotica tellus,
 Et septemgeminum turbant trepida ostia Nilli².
 Nec verò Alcides tantum telluris obivit,
 Fixerit æripedem³ cervam licet, aut Erymanthi
 Pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu;
 Nec, qui pampineis victor juga flectit habenis⁴,
 Liber, agens celso Nysæ de vertice tigres.
 Et dubitamus⁵ adhuc virtutem extendere factis?
 Aut metus⁶ Ausoniâ prohibet consistere terrâ?
 Quis procul ille autem ramis insignis olivæ
 Sacra ferens? nosco crines incanaque menta
 Regis Romani, primus que legibus urbem
 Fundabit. Curibus parvis et paupere terrâ
 Missus in imperium magnum. Cui deinde subibit
 Otia qui rumpet patriæ, residesque movebit

800

805

810

¹Jacet extra, y á cierta region ó clima, que hay fuera de las estrellas, mas allá del zodiaco y de los trópicos, donde el sol termina su carrera anual, donde Atlante, que lleva sobre sí el cielo en su hombro, suele volver su eje. ²Nili, del caudaloso Nilo (del África). ³Æripedem, la cierva que volaba. ⁴Pampineis habenis, con riendas cubiertas de pámpanos. ⁵Et dubitamus, por dubitas; el sentido es este: y (estándote preparada tan larga posteridad) ¿reparas aun en hacerte cada dia mas glorioso? ⁶Aut metus, ¿tienes algún temor que te retraiga de los reinos de Italia?...

Jacet, describe aqui el África, que está debajo de la zona torrida, tanto que se extiende mas allá de los trópicos de Cáncer y Capricornio, dentro de los cuales se comprende el zodiaco; y al espacio de la zona torrida llama el poeta anni solisque vias.

Caspia regna, el Asia, donde está el mar Caspio.

Mæotica tellus, los pueblos setentrionales de la Europa, donde está la laguna Meotis, hoy mar Blanco. La Europar.

Septemgeminum turbant, esto es, turbantur: así dijo tambien Tácito

en prosa; Si una alterave civitas turbat; otros suplen se.

Quis procul ille, vuelve á tratar de los reyes romanos por narracion interrumpida.

Olivæ, la corona de oliva es la insignia de paz: da esta corona el poeta á Numa, porque fué amantísimo de ella.

Incanaque menta, vivió 80 años Numa Pompilio, segundo rey de Roma; de estos reinó 45.

Curibus parvis, de Cures, lugar pobre de Italia, patria de este rey

Tullus in arma viros, et jam desueta triumphis
 Agmina. Quem juxta sequitur jactantior Ancus,
 Nunc quoque jam nimium gaudens popularibus auris
 Vis et Tarquinius reges, animamque superbam
 Ultoris Bruti, facesque videre receptos?
 Consulis imperium hic primus, sævasque secures¹
 Accipiet; natosque pater nova bella moventes,
 Ad penam pulchrâ pro libertate vocabit.
 Infelix! Utcumque ferent² ea facta minores,
 Vincet amor patriæ, laudumque immensa cupido.
 Quin Decios, Drusosque procul, sævumque securi
 Adspice Torquatam, et referentem signa Camillum.
 Illæ autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
 Concordes animæ nunc, et dum nocte premuntur,
 Heu! quantum inter se bellum, si lumina vitæ
 Attigerint, quantas acies stragemque ciebut!
 Aggeribus socer Alpinis³ atque arce Monœci
 Descendens; gener adversis instructus Eois⁴
 Ne, pueri⁵, ne tanta animis assuescite bella;
 Neu patriæ validas in viscera vertite vires.
 Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo⁶ :
 815

¹Sævas secures, crueles cuchillas. ²Utcumque ferent, forme el juicio que quisiere de esta accion la posteridad. ³Aggeribus Alpinis, la fortaleza Alpina. ⁴Adversis Eois, con las tropas de Oriente. ⁵Ne, pueri, no os acostumbreis, hijos míos, á semejantes guerras ⁶Olympo, del cielo.

Tullus, Tulo Hostilio, tercer rey de Roma.

Ancus, Anco Marcio, cuarto rey, el arrogante, el jactancioso, porque hacia alarde de la nobleza de su prosapia y del favor del pueblo.

Tarquinius, los Tarquinius. Tarquinio el Anciano, que fué quinto rey de Roma, y Tarquinio el Soberbio, que fué el sétimo.

Natosque pater, Tito y Liberio, hijos de Bruto, á los que mandó su padre azotar á su vista y cortar la cabeza, por haber tratado entre sí la restitucion de los Tarquinius á Roma.

Utcumque, dice esto porque se ha controvertido con variedad; unos la vituperan, otros la alaban.

Torquatam, Tito Manlio Torcuato que siendo dictador mandó cortar la cabeza á su hijo, porque desafiado por el enemigo habia peleado con él contra su orden, y vencidole gloriosamente. Así que le llama sævum, cruen padre.

Referentem, Camilo, que vuelve recobradas de los Galos las banderas perdidas. Este es M. Furio Camilo, que fué cinco veces dictador, y otras cuatro triunfador.

Socer, Julio César.
 Arce Monœci, del alcázar Monœceo, donde se reverencia á Hércules Monœceo, esto es, solo

Gener, Pompeyo, casado con Julia.
 Tuque prior, habla con César, ven.

Projice tela manu, sanguis meus!
 Ille triumphatâ Capitolia ad alta Corinthe
 Victoraget currum, cæsis insignis Achivis.
 Eruet ille Argos, Agamemnoniasque Mycenæ,
 Ipsaque Æaciden, genus arripotentis Achillei, 846
 Ultus avos Trojæ, templa et temerata Minervæ.
 Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquat?
 Quis Gracchi genus, aut geminos, duo fulmina belli,
 Scipiadas, cladem Libyæ¹, parvoque potentem²
 Fabricium, vel te sulco, Serrane, serentem? 845
 Quò fessum rapitis, Fabii? tu Maximus ille es,
 Unus qui nobis cunctando restituis rem.

¹ *Cladem Libyæ*, destruccion del África. ² *Parvo me potentem*, y á Fabricio poderoso en su pobreza...

cedra, y elementísimo en la victoria.

Sanguis meus, esto es, qui es sanguis meus, sangre mia. Hijo suyo le llama, porque Julio César descendía de Julio Ascanio y de la diosa Vénus.

Ille triumphata, Lucio Mumio, que venció á los Griegos, destruyó á Corinto. Como triunfador fué llevado en su carro al Capitolio.

Corinthe, Corinto, ciudad célebre en la Grecia, en el istmo que despues se llamó istmo ó estrecho de Corinto.

Eruet ille, Paulo Emilio destruirá las ciudades de Grecia: esto es, sujetará, dominará á la ciudad de Argos, etc.

Æaciden, Pirro, nieto de Eaco.

Magne Cato, Caton el Mayor, el que fué censor, y llegó á una extrema vejez. Hubo otro Caton, el Menor, que fué censor, y se quitó la vida á sí mismo en Utica en la guerra de César, por no caer en sus manos.

Cosse, á Cornelio Coso, dictador, que, despues de haber vencido á Larte Tolunio, rey de los Veientes, fué el segundo que consagró los trofeos á Júpiter Feretrio, habiéndolos dedicado primero Rómulo.

Gracchi genus, el mas esclarecido de esta familia fue Tiberio Sempronio Graco y despues Tiberio y Cayo, sus hijos.

Duo fulmina belli, P. Cornelio Escipion Africano el mayor, y P. Cornelio Escipion Emiliano Africano el menor, nieto del mayor. Lucrecio, en el libro 5 (v. 1048) y Cic., *pro Cornelio Balbo*, llamaron á los Escipiones *rayos de la guerra* antes de Virgilio.

Cladem, así apellida á los Escipiones, porque el mayor hizo su tributaria á Carthago, y el menor la asoló.

Fabricium, C. Fabricio dos veces consul, y dos veces triunfador, fué célebre por el amor que tenía á la pobreza, pues cultivaba la tierra con sus manos, y ni los Samnitas ni el rey Pirro le pudieron sobornar con sumas de oro cuantiosas, y respondió: que *Roma no tenía oro, sino que dominaba á los que lo tenían.*

Serrane, Serrano. Así llamaba á L. Quincio Cincinato, dictador por la segunda vez, el cual, siendo de edad de 80 años, fué arrancado para la dictadura del campo de cuatro yugadas ó huebras que él por sí mismo labraba. Por esta razon se apellidó Serrano á serendo.

Tu maximus, (1). Fabio Máximo, que reparó la pérdida de su patria Roma con su discreto y acertado tardar, por lo cual le llamaron *Cunctator*, Fabio el Cuntador.

Excudent alii¹ spirantia mollius æra,
 Credo equidem, vivos ducent² de marmore vultus
 Orabunt³ causas melius, cœlique meatus 850
 Describent⁴ radio, et surgentia sidera dicent.
 Tu regere imperio populos, Romane, memento.
 (Hæ tibi erunt artes) pacisque imponere morem,
 Parcere subjectis, et debellare superbos. »
 Sic pater Anchises, atque hæc mirantibus addit: 855
 « Adspice ut insignis spoliis Marcellus opimis
 Ingreditur, victorque viros supereminet omnes!
 Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,
 Sistet eques⁵; sternet Pœnos, Gallumque rebellem,
 Tertiatque arma⁶ patri suspendet capta Quirino. » 860
 Atque hic Æneas (unâ namque ire videbat
 Egregium formâ juvenem et fulgentibus armis,
 Sed frons læta parum, et dejecto lumina vultu):
 « Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?
 Filius, ane aliquis magnâ de stirpe nepotum? 865
 Qui strepitus circa comitum? quantum⁷ instar in ipso est!

¹ *Excudent alii*, y unos (los Corintios) fabriquen en hora buena estatuas de bronce con tal primor que parezcan animadas. ² *Vivos ducent*, otros (los Parios ó naturales de Páros) esculpirán en el mármol al vivo los rostros. ³ *Orabunt*, unos (los Atenienses) abogarán con mas elocuencia. ⁴ *Describent*, otros (los Egipcios y Caldeos) describirán con compas los movimientos de los cielos, y demostrarán el nacimiento de los astros. ⁵ *Sistet eques*, este caballero sosegará á Roma aborrotada con un motin escandaloso; otros, Marcelo hará frente con su caballería á la de Anibal. ⁶ *Tertiatque arma*, y colgará en honra de Júpiter los terceros despojos que tomó á su enemigo vencido (Viridumaro). ⁷ *Quantum*, ¡cuán parecido es á aquel antiguo Marcelo! otros, ¡qué semejanza, qué comparacion la de su valor con el valor del otro Marcelo!...

Spoliis Marcellus opimis, M. Claudio Marcelo, consul por la quinta vez. *Opima spolia*, ricos despojos: despojos ópmos se decian los que un general quitaba á su enemigo muerto en la pelea. Tales fueron los que Marcelo quitó á Viridumaro, rey de los Germanos.

Patri Quirino, ó *Jovi Quirino*, es lo mismo que *Jovi Feretrio*, porque

Quirino ó Rómulo le edificó el templo donde se colocaban estos trofeos. Plutarco dice, que despues de Marcelo (que fué el tercero) ningun otro se los dedicó.

Instar, es, segun dicen, nombre indeclinable. Cic., in Pis., 25: *Unus ille dies mihi quidem immortalitatis instar fuit*. Gelio y otros añaden al *instar* la preposicion *ad*

Sed nox atra caput tristi circumvolat umbrâ. »
 Tum pater Anchises, lacrymis ingressus obortis :
 « O nate, ingentem luctum ne quære tuorum ;
 Ostendent terris hunc tantum fata, neque ultra 870
 Esse sinent. Nimiùm vobis Romana propago
 Visa potens, superi, propria¹ hæc si dona fuissent !
 Quantos ille² virùm magnam Mavortis ad urbem
 Campus aget gemitus ! vel quæ, Tiberine, videbis
 Funera, cum tumulum præterlabere recentem ! 875
 Nec puer Iliacâ quisquam de gente Latinos
 In tantum spe tollet avos ; nec Romula quondam
 Ullo se tantum tellus jactabit alumno.
 Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello
 Dexterâ ! non illi quisquam se impunè tulisset 880
 Obvius armato, seu cum pedes iret in hostem,
 Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
 Heu, miserande puer ! si qua fata aspera rumpas
 Tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis :
 Purpureos spargam flores, animamque nepotis 885
 His saltem accumulem donis, et fungar inani
 Munere ! » Sic totâ passim regione vagantur
 Aeris in campis³ latis, atque omnia lustrant.
 Quæ postquam Anchises natum per singula duxit,
 Incenditque animum famæ venientis amore ; 890
 Exin bella viro memorat, quæ deinde gerenda,

¹ *Propria*, perpetuos. ² *Quantos ille*, con cuánto llanto será llevado á enterrar en el campo Marcio cerca del Tiber ! ³ *Aeris in campis*, en los campos Elíseos...

Hunc, M. Marcelo, hijo de Octavia, hermana de Augusto, mujer de Cayo Marcelo.

Mavortis campus, en el que fué sepultado.

Funera, plural por el singular, exequias, ó los 600 lechos y demás adornos del funeral ; ó las luchas de los gladiadores, que se acostumbraban hacer en los funerales de los hombres ricos y personas de cuenta.

Tellus Romula, por *Romulea*, Roma.

Quondam, puede hablar aquí de

preterito y de futuro.

Armos, los ijares. Propiamente significa la espalda ó parte superior de ella.

Tu Marcellus eris, este es aquel verso que al oírle Octavia cuando Virgilio leía el libro sexto á Augusto, se desmayó, y vuelta en sí, mandó dar á su autor diez sestercios por cada uno de los versos que contienen este elogio.

Quæ per singula, en vez de *per hæc singula*, donde el relativo está puesto por el artículo segun el uso de los Griegos.

Laurentesque docet populos, urbemque Latini,
 Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.
 Sunt geminæ Somni portæ, quarum altera fertur
 Cornea¹, quâ veris facilis datur exitus umbris ; 895
 Altera, candenti perfecta nitens elephanto² ;
 Sed falsa ad cælum mittunt insomnia Manes.
 His ubi tum natum Anchises, unâque Sibyllam
 Prosequitur dictis, portâque emittit eburnâ ;
 Ille viam secat ad naves, sociosque revisit ; 900
 Tum se ad Caietæ recto fert limite portum :
 Ancora de prorâ jacitur ; stant littore puppes

¹ *Cornea*, de materia de cuerno, segun nos dicen, por la que tienen fácil salida los verdaderos sueños. ² *Elephanto*, por *ebore*, el marfil, que es diente del elefante.

Cornea, Virgilio tiene todo esto por fábula